

Le Syntagme Complétif Français : Implications Syntaxique Et Sémantique Pour L'utilisateur Étranger Du Français : Le Cas Du Nigéria

Mabel Ejoghoye Aziegbe¹

Résumé

Notre recherche est basée sur quelques échantillons de diplômes anglais traduits en français à travers lesquels nous avons remarqué un grand décalage de l'usage du syntagme complétif français chez des spécialistes de la traduction au Nigéria. Notre étude est ambitieuse dans la mesure où elle tend à éduquer plusieurs catégories de personnes y compris étudiants-traducteurs, traducteurs, interprètes et enseignants. Pour ces derniers, notre recherche leur permettra de prendre des démarches nécessaires pour faciliter l'enseignement et l'apprentissage du syntagme complétif français.

Motsclés : syntagme, syntagme complétif, français, Nigéria

¹ Department of Modern Languages, Ambrose Alli University, Ekpoma, Edo State, Nigeria.
Email: ejoghoyefame@gmail.com

Abstract

Our research is based on samples of certificates issued in English that were translated into French in which we observed a big deviation in the use of French completive phrase among specialized translators in Nigeria. Our study is ambitious insofar as it is aimed at educating several categories of persons comprising of student-translators, translators, interpreters and teachers. For the latter, our research will enable them to take the necessary steps to enhance the teaching and learning of the French completive phrase.

Keywords: phrase, completive phrase, French, Nigeria

1. Introduction

Cette communication porte sur une unité grammaticale que la grammaire moderne appelle '**syntagme**'. Un syntagme est un groupe de mots susceptible de jouer un rôle grammatical dans une phrase et d'y assumer une fonction. Ainsi, le nom seul ne peut fonctionner, mais avec un déterminant, il peut être sujet, complément d'objet direct (COD), etc. On dit le syntagme nominal (SN) là où on dit le groupe nominal (GN) en grammaire traditionnelle

(Bouillon, <http://bbouillon.free.fr/univ/index.htm> ; Dubois et Lagane, 2004 :18). Par exemple, dans la phrase simple *La fille danse*, «**la fille** » est le syntagme nominal (déterminant : **la** + nom : **fille**) ; il est le sujet et « **danse** » est le syntagme verbal. Houis (1977: 32-33, 36) cité par Malo (http://rile-ci.net/numero4/OUMAR_COUMALO.pdf) distingue cinq types de syntagmes nominaux notamment le syntagme coordinatif, le syntagme distributif, le syntagme appositif, le syntagme, le syntagme complétif et le syntagme qualificatif. Dans cette communication, nous nous limitons au syntagme complétif.

2. Pourquoi Choisir Le Sujet ?

Notre corpus porte sur les productions écrites recueillies à partir des diplômes anglais traduits en français par certains enseignants nigériens qui sont des spécialistes de la traduction. Nous avons ci-dessous listée un certain nombre de corpus anglais dont la traduction française est défectueuse due aux difficultés de l'application du syntagme complétif :

<u>Version anglaise</u>	<u>Traduction française</u>	
	<u>Forme erronée</u>	<u>Forme correcte</u>
i. Ambrose Alli University	L'Université de Ambrose Alli	L'université Ambrose Alli
ii. Delta State University	L'Université de l'État Delta	L'université de l'État du Delta
ii. Bendel State	L'État Bendel	L'État duBendel
iv. Edo State	L'État Edo	L'État d' Edo

Analyse :

En examinant bien le corpus, on constate dans les points suivants numérotés de (i) à (iv):

- Le point (i) montre la sur-généralisation de l'emploi d'une préposition dans la construction du syntagme complétif français, et la non application de règle d'élision chez quelques usagers nigériens.
- Les points (ii, iii et iv) montrent que quelques usagers nigériens du français font juxtaposer les deux termes : complété et complétant dans le syntagme complétif français où l'emploi d'une préposition est obligatoire.

3. Le Syntagme Complétif En Français

Le syntagme complétif est l'association de deux noms dont l'un, en expansion secondaire, est le déterminant de l'autre, le déterminé. Le syntagme complétif est un des syntagmes de détermination. Le syntagme de détermination est un syntagme nominal dans lequel l'un des constituants est déterminé par un autre constituant, le déterminant. Dans les syntagmes de détermination, il existe une relation de détermination parmi les constituants : le constituant déterminant est en relation directe avec le nom qu'il détermine. Les syntagmes de détermination sont répartis en deux groupes : le syntagme complétif et le syntagme qualificatif (Houis, 1977 : 32-33) cité par Malo (http://rile-ci.net/numero4/OUMAR_COUMALO.pdf).

4. La Séquence et L'ordre Des Termes Dans Le Syntagme Complétif

On donne le nom de **séquence** à une suite d'éléments ordonnés conventionnellement sur l'axe syntagmatique. L'ordre est lié au fait que dans la chaîne parlée et dans sa représentation linéaire écrite, les mots apparaissent dans la phrase les uns après les autres (Dubois et al., 2002 : 337,429). La relation entre les constituants du syntagme complétif peut être **médiate** ou **immédiate**.

4. 1. La Relation Médiate

La relation est médiate s'il y a une intercalation d'un morphème spécifique entre les deux termes. En français, la relation est médiate, les termes sont liés par un fonctionnel (une préposition). Ukeje (1986 :276) présente le syntagme complétif selon le schème suivant :

Complété + fonctionnel + complétant:*La maison des voisins**La maison **en face****Une étudiante **à vous***

4.2. La Relation Immédiate

La relation immédiate en l'absence d'un connectif. En d'autres termes, les deux termes dans le syntagme complétif sont juxtaposés (sans préposition). La structure se présente ainsi :

Complété + complétant :*La tour Eiffel**Le stade Coubertin**La basilique Saint-Pierre**Un véhicule tout-terrain*

Nous présentons ci-après ces constituants les uns après les autres.

5. Présentation Des Constituants du Syntagme Complétif

5.1. Le Complété (Ou Le Support) Dans Le Syntagme Complétif

Le complété est toujours le noyau du syntagme complétif. Grevisse (2005 :525) distingue deux espèces de support. Ce sont le support (ou le complété) est un nom quelconque et le support (ou le complété) est un nom correspondant à un verbe ou à un adjectif.

i. Le support (ou le complété) est un nom quelconque.

Un nom quelconque est un substantif qui ne correspond pas à un verbe : *le nez, la porte, le bébé, la mère, la maison, les tragédies...* Le support (ou le complété) est un nom quelconque peut recevoir un complément de relation ou un complément de caractérisation.

a) Le complément de relation

Il s'agit du mot complété qui renferme l'idée d'une relation et le complément est l'objet de cette relation (Dubois et al. 2002 : 100). Le complément de relation concerne des relations diverses : la possession, l'appartenance...

*Le nez **de Racine***

*La maison **de la femme***

*La poupe **du bébé***

*Le bébé **de mon voisin***

*La **porte** de la maison*

b) **Le complément de caractérisation**: *un portrait **d'après nature**, un verre **à eau**, une table **en chêne**, un canon **contre avions**, etc.* Les syntagmes servant de compléments de caractérisation peuvent être employés comme attributs:

*Un homme **en colère***

*Un élève **en retard***

Les compléments de caractérisation correspondent souvent à des épithètes:

*Une grammaire **dugrec** = une grammaire **grecque***

*Le français **sans fard** = le français **facile***

*Un homme **sans ressources** = un homme **pauvre***

Remarque :

Parfois, le support(ou le complété) est un nom quelconque peut recevoir un complément adverbial, par exemple *de lieu* ou *de temps*

*La maison **en face***

*La propagande **dans la presse***

*La poésie française **au XVIe siècle***

ii. Le support (ou le complété) est un nom correspondant à un verbe ou à un adjectif

a) **Les noms correspondant à des verbes** peuvent recevoir pour compléments les différents syntagmes en relation avec ces verbes. En d'autres termes, s'il le nom déterminé correspond à un verbe, le complément peut représenter l'agent (complément subjectif), complément objectif, syntagme correspondant à l'objet indirect ou complément adverbial de l'action exprimée par le verbe :

- Complément subjectif : *L'arrivée **des blancs** = **Les blancs** arrivent* (sujet)

Il faut noter que le verbe auquel correspond le nom support peut être un verbe pronominal réciproque ou un verbe impliquant la réciproque. Dans les exemples ci-dessus, le complément représente l'agent de l'action exprimée par le verbe:

*La dispute **entre les deux frères***

*La lutte **entre les rivaux***

*Les haines **entre les classiques et romantique***

- L'objet direct du verbe:

*La crainte **du chien** = craindre **le chien***

*L'assassinat **du Président** = assassiner **le Président***

*La construction **d'un pont** = Construire **un pont***

*L'oubli **des injures** = Oublier **les injures***

*Un moulin **à café** = Moudre **du café***

*Batteur **à œufs** = Battre **des œufs***

- Complément d'objet indirect:

*L'obéissance **aux lois** = obéir **aux lois** (complément d'objet indirect)*

*La croyance **aux esprits/ en Dieu** = croire **aux esprits/ en Dieu***

- Complément adverbial :

*Un travail **sans soin** = travailler **sans soin** (complément de manière du verbe)*

*Son mariage avec **un de mes camarades de collège***

b) Le nom correspondant à un adjectif :

*La **fidélité** de Marie à son idéal*

*La **loyauté** du vassal envers son suzerain*

*L'**hostilité** du Boko Haram contre le Nigeria*

5.2. Préposition Dans Un Système Complétif

Toutes sortes de prépositions sont susceptibles d'introduire le complétant comme le montrent les exemples ci-dessous:

*Un œuf **sur** le plat, des lunettes **pour** myope*

*Un café **dans** le centre, un abri **contre** le vent*

*Une robe **à pois**, une bague **en argent***

*La preuve **par neuf**, les toilettes **pour dames***

*une dispute **sans fin**, la croyance **en Dieu***

S'agissant de cette étude, les prépositions **de**, **à**, **Pour** et **contre** seront étudiées car elles sont les plus fréquentes dans la construction du syntagme complétif :

5.2.1. Valeur Des Prépositions

Les valeurs des prépositions le syntagme complétif dépendent de la nature du noyau nominal et du rapport sémantico-syntaxique qui s'établit entre le complété et le complétant. Ainsi, les valeurs ressortant selon que le support (ou le complété) est un nom quelconque ou le support (ou le complété) est un nom correspondant à un verbe ou à un adjectif (voir Ukeje, 1986 : 276-278):

i. Le complété est un nom quelconque

a) La préposition **de**:

Lorsque le complété est un nom quelconque, la préposition **de** exprime quelques valeurs comme:

La possession:

*La maison **des voisins***

*Le bureau **du directeur***

Le nez de Racine

La parenté:

*La sœur **de Paul***

*Les parents **de Marie***

La préposition **de** introduit un complément qui indique :

Le contenu :

*Une tasse **de café***

*Un verre **de bière***

La qualité : *Un homme **de confiance***

*Un cri **de joie***

L'origine : *Le train **de Paris***

Localisation spatio-temporelle:

*Les filles d'**aujourd'hui***

b) La préposition **à** :

La préposition **à** introduit les compléments qui indiquent la destination d'un objet, ce pour quoi il a été fait (Frontier, 1997: 157) :

Un verre à eau

Une brosse à dents

Un appel au secours

La préposition **à** introduit **un complément adverbial de temps** :

La poésie française au XVIe siècle

Elle sert à marquer l'appartenance. Cela ne se trouve que dans des situations particulières :

- La préposition **à** est employé avec un pronom personnel quand le déterminant possessif est exclu :

C'est une maison à moi

Une étudiante à vous

Elle a un livre à elle

Selon une thèse à lui

- Pour renforcer ou expliciter un possessif qui précède :

C'est mon opinion, à moi.

Votre premier voyage à tout les deux

- ii. Le complété est un nom correspondant à un verbe ou à un adjectif.

Une préposition précédée d'un complété est un nom correspondant à un verbe exprime quelques valeurs (voir Ukeje, 1986 :277-278):

a) La préposition **de** exprime les suivants:

Un rapport procès-sujet :

*La découverte **de** l'Amérique*

*L'amour **de** la mère*

Un rapport procès-objet :

*L'assassinat **du** Président*

*La vente **de** l'objet*

Le nom (complété) exprime l'agent du procès :

*Le réalisateur **du** film*

*L'inspecteur **des** impôts*

Un rapport procès-complément temporel :

*La messe **du** 25 décembre*

*Le départ **d'hier** soir*

Un rapport prédicat attributif-sujet :

*La beauté **de** Paris*

*La rapidité **de** l'intervention*

b) La préposition **à** exprime les valeurs suivantes :

Un rapport procès-objet indirect:

*L'obéissance **aux** lois*

*La course **aux** trésors*

Un rapport procès-complément de lieu:

*Le voyage **à** Londres*

*L'arrivée **au** Nigeria*

Un rapport procès-complément de manière:

*Une pêche **à** la ligne*

*Un vol **à** main armée*

c) Les prépositions **pour** et **contre** :

Les prépositions **pour** et **contre** expriment un rapport procès-complément de but:

*La lutte **pour** la paix*

*La lutte **contre** la faim*

5.3. Le complétant Dans Un Système Complétif

Le complétant peut être précédé ou non d'un déterminant. Il peut être:

- Un nom, un groupe nominal:

*Un homme **sans** courage*

*Un moteur **à** essence*

*La bouillie **de** maïs*

*Le volant **de** la voiture*

- Un pronominal :

*On a élevé une statue en souvenir **de lui.*** (pronom personnel)

*Le discours de **celui-ci** ne le convainc pas.* (pronom démonstratif)

*Le respect **de soi*** (pronominal possessif)

*C'est la responsabilité **de tous.*** (pronom indéfini)

- Un verbal :

*Le bonheur **d'aimer***

*La joie **de réussir***

*L'interdiction **de sortir***

- Un adverbe :

*La pluie **d'hier***

*Les gens **d'ici***

*Les gens **d'alors***

- Des syntagmes prépositionnels :

*Les gens **d'en face** ;*

*Un homme **de chez nous***

- Une proposition subordonnée complétive :

*L'espoir **qu'il reviendra** me fait vivre.*

6. Valeurs Du Syntagme Complétif

Le syntagme complétif a de nombreuses valeurs :

a) Déterminative :

La valeur déterminative permet d'identifier l'être ou l'objet évoqué par le nom auquel elle se rapporte :

- la possession :

*La maison **des voisins** est à vendre.*

*Le bureau **du directeur***

- la parenté :

*La sœur **de Paul***

*Les parents **de Marie***

- la matière :

*Elle s'est achetée une bague **en argent**.*

*Une lame **d'acier***

- la qualité :

*Un cri **de joie***

*C'est un homme **de confiance**.*

*C'est un homme **de génie**.*

- le temps, l'époque :

*Nous passerons les fêtes **de Pâques** ensemble.*

- le lieu :

*La bataille **de Marignan** s'est déroulée en 1515.*

- l'origine :

*Je préfère les vins **de Bordeaux** aux vins **de Bourgogne**.*

- la manière :

*Je ne fais jamais d'achats **à crédit**.*

- la destination, le but :

*Un billet **pour Paris**.*

*La tenue **de soirée** est de rigueur.*

*Mes chaussures **de sortie**.*

- la cause, le moyen :

*Sous le choc, elle poussa un cri **de douleur**.*

- le contenu :

*Une tasse **de thé**.*

*Un verre **de vin**.*

*Passe-moi une cuillère **à soupe**.*

- la quantité (prix, poids, mesure) :

*Des tableaux **de plusieurs millions**.*

*Un poulet **de deux kilos**.*

*Un homme **de deux mètres**.*

*Un fils **de dix ans**.*

*Une distance **de vingt kilomètres**.*

- l'auteur :

*J'ai lu tous les romans **de Flaubert**.*

b) Qualificative :

Cette valeur est comparable à l'expression attributive ou épithétique. L'attribut(ou son noyau) est un adjectif ou un équivalent d'adjectif. Grevisse (2005 :337) range parmi les attributs les syntagmes qui peuvent servir de complément de nom :

*Un homme **en colère***

*Un élève **en retard***

*Un jardin à **l'abandon***

*Un manteau **à la mode***

*Un homme **sans aveu***

On peut substituer à un syntagme prépositionnel un adjectif dans certains contextes sans que le sens du syntagme en soit sensiblement affecté :

*Un problème **de géographie** = un problème **géographique***

*Un homme **d'esprit** = un homme **spirituel***

*Une grammaire **du grec** = une grammaire **grecque***

*Un homme **de cœur** = un homme **gentil***

*Un rire **de dédain** = un rire **moqueur***

*Le français **sans fard** = le français **facile***

*Un homme **sans ressources** = un homme **pauvre***

*Le bonheur **sans nuage** = Le bonheur **parfait***

*Le bureau **de directeur** = Le bureau **directorial***

*Une chaise **en métal** = une chaise **métallique***

7. Problèmes

Il s'agit de quelques aspects du syntagme complétif français, qui pourraient être problématiques chez l'apprenant à qui le français est une langue étrangère.

7.1. Problème Relatif À La Construction Du Syntagme Complétif

En français, les termes dans le syntagme sont souvent reliés par une préposition (voir les exemples ci-dessus). Il arrive pourtant que les termes dans le syntagme complétif soient juxtaposés (sans préposition) :

*La tour Eiffel = *la tour **d'**Eiffel*

*Le stade Coubertin = * l'hôpital **de** Cochin*

*La basilique Saint-Pierre = * le lac **de** Lemman...*

*Un véhicule tout-terrain = un véhicule **pour** tous les terrains.*

La question qui se pose ici est : *Comment un apprenant/usager étranger du français peut-il reconnaître les cas où une préposition est omise ?* L'enseignant doit lui faire apprendre certaines règles gouvernant la construction du syntagme complétif que prescrivent Frontier (1997 : 121) et Grevisse (2005:535). Selon ces auteurs, la préposition **de** est omise dans les cas suivants :

a) lorsque le nom attribué à la rue est un nom propre désignant une personne :

*La rue **Pasteur***

*L'avenue **Obafemi Awolowo***

*Le boulevard **Gooluck Jonathan***

b) lorsque le nom attribué à une place quelconque est un nom propre désignant une personne:

*L'université **Ambrose Alli***

*L'aéroport **Charles de Gaulle***

*Le stade **Coubertin***

*Un garage **Renault***

c) quand il s'agit de nommer un certain nombre de lieux géographiques :

L'île Maurice

Le lac Lemman

d) quand il s'agit de nommer un certain nombre de monument :

La tour Eiffel

La muse Plantin

e) quand il s'agit de citer le titre d'une œuvre ou d'une publication:

*Le roman **Les Misérables***

*Le journal **Le Monde***

Note:

a) Si le nom attribué à la rue n'est pas un nom de personne ou s'il le nom de personne est lui-même précédé d'un nom commun, l'usage retient l'emploi de la préposition:

La rue de Charenton (Charenton est un nom de ville)

L'avenue du General de Gaule

b) Si le nom attribué à une place quelconque n'est pas un nom de personne l'usage retient l'emploi de la préposition:

*L'université **d'Ibadan***

*L'université **de Benin***

*L'université **de Lagos***

*L'université **de l'Etat de Lagos***

c) Pour le nom de lieu géographique, s'il le nom de personne est lui-même précédé d'un nom commun, l'usage retient l'emploi de la préposition:

*L'île **de Prince Edouard***

d) Le nom des villes, des îles, des régions est introduit par une préposition :

*La ville **de Paris***

*L'île **de Groix***

*La région **d'Ile-de-France***

7.2. Problème Relatif À L'emploi D'une Epithète Au Lieu D'un Syntagme Prépositionnel Dans Un syntagme Complétif

Dans un syntagme complétif, une épithète peut être employée au lieu d'un syntagme prépositionnel: *Du gibier d'eau = du gibier aquatique*. Grevisse (2005 : 527) nous fait comprendre que la transformation du syntagme prépositionnel en épithète n'est pas automatique, soit que l'adjectif n'existe pas : *Du poisson de rivière* ; soit que l'usage ait établi certaines restrictions dans l'emploi des adjectifs : On dit *une aigle marine*, mais non *Du poisson marin*. La question que l'on pose ici est : *Quels sont les groupes prépositionnels qui n'ont pas d'adjectif épithète correspondant ?* À notre connaissance, on n'arrive pas à répondre à cette question car il n'y a pas de règles précises régissant la transformation du complément en adjectif épithète.

7.3. Problème Sémantique Associé À Certains Syntagmes Complétifs

Certains syntagmes ont divers sens qui pourrait poser des problèmes pratiques à l'usager/ apprenant étranger du français. *Le train de Dakar* est-il celui qui vient de Dakar ou bien celui qui se dirige vers Dakar? *Le livre de Paul* est-il celui qui appartient à Paul ou bien celui dont il est l'auteur? *La maladie de Parkinson* est-elle la maladie dont souffre un certain Parkinson, ou bien l'affection encore appelée "paralysie agitante" et décrite en 1817 par le médecin anglais James Parkinson? Concernant ce problème, Frontier (1997 : 141) énonce que : *Cette grande variété des sens pose des problèmes qui ne sont pas seulement des problèmes théoriques mais aussi des problèmes pratiques.*

8. Conclusion

Dans cette étude, nous avons présenté les natures des deux termes et une préposition que contient le syntagme complétif français. La relation entre les constituants du syntagme complétif peut être **médiate** (complété + fonctionnel + complétant: *La maison de mon voisin*) ou **immédiate** (complété + complétant: *La tour Eiffel*).

Nous avons examiné la syntaxe et la sémantique du syntagme complétif français de manière à pouvoir identifier les domaines problématiques. Nous avons recommandé à l'enseignant comment il pourrait aider l'apprenant nigérian à résoudre un des trois problèmes prévisibles lors de l'apprentissage de cette aspect de la grammaire française. Nous croyons que cette étude serait utile à l'usager étranger du français (du spécialiste qu'est l'enseignant aux non- spécialistes que sont les élèves/apprenants/ étudiants).

Références

- Bouillon, B. « A B C linguistique française ». Disponible à <http://bbouillon.free.fr/univ/index.htm> (Accédé le 13 septembre, 2013).
- Dubois, J. et al. (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse.
- Dubois, J. et Lagane, R. (2004). La nouvelle grammaire du français. Paris: Larousse.
- Frontier, A. (1997). Grammaire du français. Paris : Éditions Belin.
- Grevisse, M. (2005). Le bon usage – Grammaire française (13ème édition). Paris: Editions Duculot.
- Houis, M. (1977). Plan de description systématique des langues négro-africaines. Afrique et langage, n°7, 5-65.
- Malo, O. « Le syntagme complétif et le syntagme qualificatif du phúě ». Disponible à http://rile-ci.net/numero4/OUMAR_COUMALO.pdf(Accédé le 14 juin 2014).
- Ukeje, F. E. O. (1986) Essai de recherche en analyse contrastive : Le syntagme nominal en igbo et en français. Thèse de Doctorat de 3^e Cycle. Paris III : Université de la Sorbonne Nouvelle.